

# Motifs de confusion dans les réseaux lexicaux

---

veronika.lux@atilf.fr

colloque ACFAS



# Contexte

---

- Enseignants, inspecteur, chef d'établissement, etc. observent chez les élèves : « problèmes de vocabulaire », « manque de précision dans le vocabulaire », « vocabulaire très pauvre »
- Mais : ni recensement ni typologie d'erreurs lexicales, pas de protocole d'évaluation spécifique

- Inspectrice indignée : « Ils ne connaissent même pas des mots très courants, comme *poêle* ! »
- Cheffe d'établissement étonnée : « Beaucoup d'élèves de troisième ne savent ce que ça veut dire, *hebdomadaire* ! »
- Prof de math amusé : « J'ai un petit sixième qui m'a tranquillement tracé un cadre autour des nombres qu'il devait *encadrer*. »
- Institutrice révoltée : « On leur dit de prendre un *crayon de couleur* et ils prennent un *stylo* ! »

# Que faire ?

- Priorité n°1 : formation des enseignants en lexicologie
- Priorité n°2 : collection d'erreurs lexicales, analyse, construction d'une typologie, etc.

## ... et, malgré tout...

- Analyse de cas de confusion entre mots signalés : *sens* et *direction*, *milieu* et *centre*, *produit* et *solution*, *tour* et *révolution*...
- Avec l'aide d'ouvrages pédagogiques spécialisés (ex. BARUK, *Dictionnaire de mathématiques élémentaires*, 1995)

- Lexicographie Explicative et Combinatoire (MEL'ČUK, CLAS et POLGUÈRE 1995).
- Réseau Lexical du Français appartient à la famille des réseaux lexicaux décrits dans POLGUÈRE (2009), POLGUÈRE (2012) et POLGUÈRE (2014).

**Unité lexicale** : entité linguistique (ex. TRIANGLE<sub>I</sub>) qui exprime un sens particulier (ex. 'figure géométrique à trois côtés').

**Vocable** : regroupement (ex. TRIANGLE) d'unités lexicales (ex. TRIANGLE<sub>I</sub>, TRIANGLE<sub>II</sub>) partageant un même signifiant et liées entre elles par des liens de co-polysémie.



Le Réseau Lexical du Français (RL-fr) est un graphe :

- dont les nœuds sont des unités lexicales (ex. HUÎTRE, 「FRUIT DE MER」);
- dont les arcs, orientés, sont essentiellement :
  - des liens de fonctions lexicales (ex. synonyme, antonyme, conversif; intensificateur, verbe support);
  - des liens de co-polysémie (POLGUÈRE 2018) (ex. métaphore, métonymie, extension, spécialisation) entre lexies d'un vocable polysémique.

ANCTIL (2012) définit :

**Erreur lexicale** : erreur linguistique qui concerne une propriété inhérente à l'unité lexicale, que cette propriété soit d'ordre formel, sémantique, lexicogrammatical, collocationnel ou pragmatique.

**Erreur linguistique** : forme linguistique ou combinaison de formes linguistiques qui diffère de ce qu'un locuteur expert aurait selon toute probabilité produit dans un même contexte de production.

		CLASSES D'ERREURS
FORME		<b>Erreur d'orthographe lexicale</b> ex. <i>che main, dedant, endomagé</i>
		<b>Barbarisme (signifiant déformé)</b> ex. <i>désambuler</i> (pour DEAMBULER), <i>suptil</i> (→ SUBTIL)
SENS		<b>Erreur de flexion</b> ex. <i>travails, armes à feux</i>
		<b>Forme analytique</b> ex. <i>un poison qui fait dormir</i> (→ SOMNIFÈRE)
COMBINATOIRE RESTREINTE	GRAMMATICALE	<b>Unité lexicale inexistante</b> ex. <i>un village sombré</i> (au sens de 'plongé dans le noir')
		<b>Utilisation inappropriée d'un quasi-synonyme</b> ex. <i>il n'y avait pas d'issue pour entrer</i> (→ OUVERTURE)
		<b>Utilisation inappropriée d'une unité lexicale de sens proche</b> ex. <i>Il passait tous ses passe-temps sur son projet.</i> (→ TEMPS LIBRES)
		<b>Impropriété</b> Sens fictif ex. <i>Ce logo fait appel à un arbre en fleurs.</i> (→ ÉVOQUER) Anglicisme sémantique ex. <i>Elle pouvait voir dans le futur.</i> (→ Avenir)
		<b>Non-respect des contraintes sémantiques pesant sur les actants d'une unité lexicale</b> ex. <i>L'arbre s'affala sur le nisseau.</i> (→ TOMBER)
		<b>Pléonasme</b> ex. <i>Le soleil éblouissait ses yeux.</i> (→ T'éblouissait)
	SYNTAXIQUE (REGIME)	<b>Absence d'un complément obligatoire de l'unité lexicale</b> ex. <i>Une nuit, Mathieu partit s'aventurer.</i> (→ s'aventurer dans la ville)
		<b>Emploi transitif indirect d'un verbe transitif direct</b> ex. <i>La peur avait gagné sur Amélie.</i> (→ avait gagné Amélie)
	MORPHOLOGIQUE	<b>Utilisation d'une préposition/conjonction erronée</b> ex. <i>Le chef s'empessa à aller chercher la formule.</i> (→ d'aller)
		<b>Préposition régie absente</b> ex. <i>Le jour vint succéder la nuit</i> (→ succéder à la nuit)
		<b>Emploi transitif d'un verbe intransitif</b> ex. <i>Ils se sont enfuis du loup-garou.</i> (→ sauvés du loup-garou)
		<b>Construction erronée dans un complément</b> ex. <i>C'est une technique pour attirer les gens à acheter.</i> (→ INOTER)
		<b>Non-respect de la classe de mots de l'unité lexicale</b> ex. <i>Elle lui planta l'arme direct dans le cœur</i> (→ dire dementi)
		<b>Non-respect du genre du nom</b> ex. <i>Une gigantesque éclair déchira la ciel.</i>
		<b>Non-respect du caractère invariable de l'unité lexicale</b> ex. <i>des scènes d'actions</i> (→ d'action), <i>prendre une vacance</i>
		<b>Utilisation d'un verbe auxiliaire erroné</b> ex. <i>La nuit avait déjà tombée.</i>
	LEXICALE	<b>Choix d'un collocatif inapproprié (collocation inexistante)</b> ex. <i>Ces publicités portent une mauvaise influence sur les jeunes.</i> (→ ont)
		<b>Choix d'un collocatif valable, mais mauvaise fonction lexicale</b> ex. <i>À bout de souffle, il vit une bicyclette dans un coin et fit du vélo pour se sauver du meurtrier.</i> (→ l'utilisa, continua à vélo)
		<b>Non-respect des contraintes d'emploi du collocatif</b> ex. <i>Soudain, un monstre fit apparition.</i> (→ fit son apparition)
	SEMANTIQUE	<b>Emploi d'une unité lexicale appartenant à un registre de langue inapproprié</b> ex. <i>Il a lâché son emploi.</i> (→ QUITTER)
		<b>Emploi d'une unité lexicale véhiculant un contenu connotationnel incompatible avec le contexte</b> ex. <i>Cette aide à domicile devrait permettre à plusieurs vieux de demeurer plus longtemps à la maison.</i> (→ aînés, personnes âgées)

**Erreur lexicale sémantique** : une unité lexicale  $L_1$  est utilisée

- qui n'a pas le sens présumé par l'élève
- là où un Locuteur expert utiliserait l'unité lexicale  $L_2$

**Confusion** : erreur lexicale sémantique qui...

# Analyses

---

## Confusion entre « nombre » et « chiffre »

En mathématiques :

- *Dans ce cours, nous allons apprendre à lire les grands **nombre**s.*
- *Comment décomposer un **nombre** à quatre **chiffres** ?*
- *Dans 326 (a) quel est le **chiffre** des dizaines ? (b) quel est le **nombre** de dizaines ?*

Couramment :

- *Récite-moi à l'envers les **chiffres** de 20 à 0.  $\approx$  Récite-moi à l'envers les **nombre**s de 20 à 0.*
- *On dit que le **chiffre 13** porte malheur.  $\approx$  On dit que le **nombre 13** porte malheur.*
- *750.000 personnes décèdent chaque année du tabagisme : Pour ceux qui n'aiment pas les grands **chiffres**, ça fait deux-cents personnes par jour.*

## Confusion entre « nombre » et « chiffre »

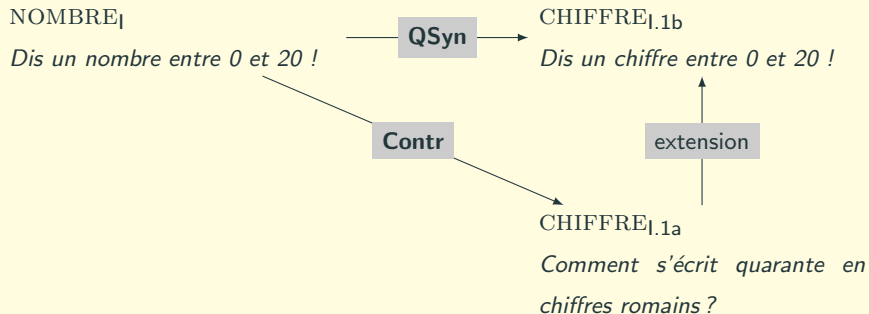
En mathématiques :

- NOMBRE<sub>I</sub> *Dans ce cours, nous allons apprendre à lire les grands **nombres**.*
- CHIFFRE<sub>I.1a</sub> *Comment décomposer un nombre à quatre **chiffres** ?*

Couramment :

- NOMBRE<sub>I</sub> *Récite-moi à l'envers les **nombres** de 20 à 0.*
- CHIFFRE<sub>I.1a</sub> *Les numéros de téléphone actuels ont dix **chiffres**.*
- CHIFFRE<sub>I.1b</sub>
  - *Récite-moi à l'envers les **chiffres** de 20 à 0.*
  - *On dit que le **nombre** 13 porte malheur.*
  - *750.000 personnes décèdent chaque année du tabagisme : Pour ceux qui n'aiment pas les grands **chiffres**, ça fait deux-cents personnes par jour.*

## Sous-graphe lexical





## Sous-graphe lexical

Liens de copolysémie (POLGUÈRE 2018, p.810) liant les unités lexicales  $L_1$  et  $L_2$  :

- extension :  $L_2$  a une dénotation assez proche de celle de  $L_1$  ; il n'y a pas de lien de quasi-synonymie entre  $L_2$  et  $L_1$ .
  - GÂTEAU<sub>a</sub> *Nous mettrons des bougies sur son gâteau d'anniversaire.*
  - GÂTEAU<sub>b</sub> *Je prends un paquet de gâteau pour la pause.*
- spécialisation :  $L_2$  dénote un cas particulier de ce qui est dénoté par  $L_1$ .  
 $L_2$  est un synonyme plus riche  $L_1$ 
  - CRACHER<sub>l.1a</sub> *Il est interdit de cracher dans le métro.*
  - CRACHER<sub>l.1b</sub> *Sa mère, institutrice aussi, crachait quand elle croisait un curé, en articulant : « Sale corbeau. »*

Liens de fonctions lexicales liant les unités lexicales  $L_1$  et  $L_2$ :

- **QSyn** :  $L_2$  a un sens identique ou proche du sens de  $L_1$  .
- **Contr** :  $L_2$  est souvent utilisée comme expression contrastive de  $L_1$  (ex. NOIR et BLANC, CORPS et ÂME).

## Confusion entre « sens » et « direction »

En mathématiques, selon BARUK (1995, p.346) :

- *on appelle **direction** l'ensemble de toutes les droites d'un plan parallèles à une droite donnée.*
- *des objets peuvent se déplacer dans la même **direction** mais en **sens** opposé car *sur une droite quelconque représentant une **direction** donnée, il y a deux **sens** de parcours.**

Couramment :

- *Sur l'A10, en **direction** de Paris, il y a souvent des embouteillages le dimanche soir. ≈ Sur l'A10, dans le **sens** Chartres-Paris, il y a souvent des embouteillages le dimanche soir.*
- *J'ai pris la bonne ligne de métro mais dans la mauvaise **direction** ! ≈ J'ai pris la bonne ligne de métro mais dans le mauvais **sens** !*

## Confusion entre « sens » et « direction »

En mathématiques :

- *on appelle*  $DIRECTION_{I,2}$  *l'ensemble de toutes les droites d'un plan parallèles à une droite donnée.*
- *des objets peuvent se déplacer dans la même*  $DIRECTION_{I,2}$  *mais en*  $SENS^3_{I,1b}$  *opposé car* *sur une droite quelconque représentant une*  $DIRECTION_{I,2}$  *donnée, il y a deux*  $SENS^3_{I,1b}$  *de parcours.*

Couramment :

- $DIRECTION_{I,1}$  : *Sur l'A10, en* **direction** *de Paris, il y a souvent des embouteillages le dimanche soir., J'ai pris la bonne ligne de métro mais dans la mauvaise* **direction** *!*.
- $SENS^3_{I,1a}$  : *Sur l'A10, dans le* **sens** *Chartres-Paris, il y a souvent des embouteillages le dimanche soir., J'ai pris la bonne ligne de métro mais dans le mauvais* **sens** *!*.

# Sous-graphe lexical

DIRECTION<sub>I,1</sub>

*J'ai pris la bonne ligne de métro  
mais dans la mauvaise direction  
!*

extension

DIRECTION<sub>I,2spec</sub>

*Sur une droite quelconque  
représentant une direction  
donnée, il y a deux sens de  
parcours.*

QSyn

SENS<sup>3</sup><sub>I,1a</sub>

*J'ai pris la bonne ligne de métro  
mais dans le mauvais sens !*

spécialisation

SENS<sup>3</sup><sub>I,1bspec</sub>

*Dans une direction, il y a deux  
sens possibles.*

Contr

En mathématiques :

- *Voici une méthode géométrique permettant de trouver le **centre** d'un cercle.*
- *Comment calculer les coordonnées du **milieu** d'un segment dans un repère donné à partir des coordonnées des deux extrémités de ce segment ?*

Couramment(PICOCHÉ et ROLLAND 2002, pp. 561-563) :

- *La statue est au **centre** de la place  $\approx$  La statue est au **milieu** de la place*

## Confusion entre « milieu » et « centre »

En mathématiques :

- *Voici une méthode géométrique permettant de trouver le  $\text{CENTRE}_{I,1b}$  d'un cercle.*
- *Comment calculer les coordonnées du  $\text{MILIEU}_{I,1b}$  d'un segment dans un repère donné à partir des coordonnées des deux extrémités de ce segment ?*

Couramment :

- *La statue est au  $\text{CENTRE}_{I,1a}$  de la place  $\approx$  La statue est au  $\text{MILIEU}_{I,1a}$  de la place*

# Sous-graphe lexical

CENTRE<sub>l.1a</sub>

*La statue est au centre de la place.*

QSyn

MILIEU<sub>l.1a</sub>

*La statue est au milieu de la place.*

Syn<sub>⊃</sub>

spécialisation

CENTRE<sub>l.1b</sub>spec

*Le centre du cercle est à égale distance de tous les points du cercle.*

spécialisation

Syn<sub>⊃</sub>

MILIEU<sub>l.1b</sub>spec

*Comment calculer les coordonnées du milieu d'un segment dans un repère ?*

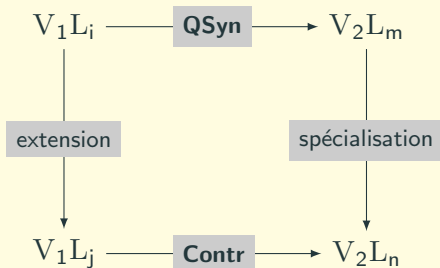
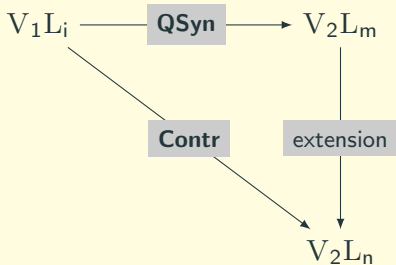
# Perspectives

---

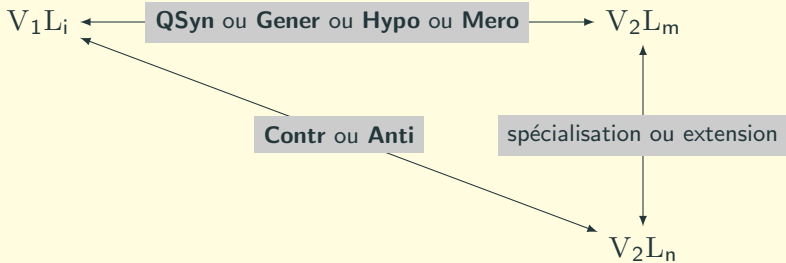


- Description fine d'autres cas de confusions lexicales par des sous-graphes (motif) ; typologie.
- Recherche de motifs de confusions dans le RL-fr.

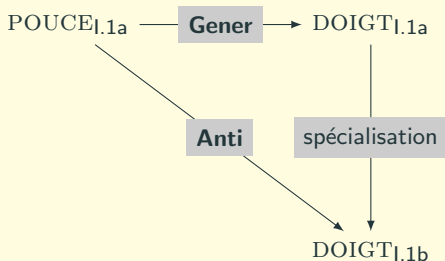
## Exemples de motifs



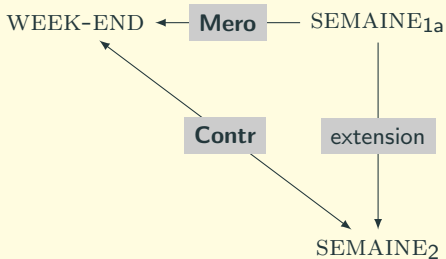
# Généralisation d'un motif



## Exemples de résultats de la recherche de motif généralisé



- POUCE<sub>l.1a</sub> *Beaucoup d'enfants sucent leur **pouce**.*
- DOIGT<sub>l.1a</sub> *Elle pince les cinq **doigts** de ma main en commençant par le **pouce**.*
- DOIGT<sub>l.1b</sub> *Pendant le stage de dactylographie, une demoiselle de l'École Pigier apprend à une centaine de d'étudiants à taper, avec deux pouces et huit **doigts**, papa, pipi, poire, papier et autres exercices pour débutants.*



- WEEK-END
- SEMAINE<sub>1a</sub> *Il est interdit de faire travailler un salarié plus de six jours par semaine.*
- SEMAINE<sub>2</sub> *Le cousin tient le commerce toute la **semaine** et moi, le week-end.*

- Établir des listes de couples de vocables potentiellement problématiques pour les élèves avec des descriptions linguistiques détaillées.

# À long terme

- Permettre à des enseignants mieux formés de comprendre les erreurs de leurs élèves et de les anticiper.

Ces tableaux correspondent-ils à des situations de proportionnalité? Justifie. Si oui, donne le coefficient de proportionnalité.

6	12	18	30
12	24	36	50





Non, car la relation entre 12 et 24 n'est pas la même que entre 30 et 50.

4	12	24	32
6	18	36	48

Oui car les relations sont les mêmes partout:  $\times 1,5$  impairs.

# Références

---

-  ANCTIL, Dominic (2012). « Portrait des erreurs lexicales d'élèves de 3<sup>e</sup> secondaire en production écrite et proposition de pistes didactiques ». In : *Pratiques* 155-156, p. 7–30.
-  BARUK, Stella (1995). *Dictionnaire de mathématiques élémentaires*. 2<sup>e</sup> édition. Paris : Seuil.
-  MEL'ČUK, Igor, André CLAS et Alain POLGUÈRE (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Paris/Louvain-la-Neuve : Duculot.
-  PICOCHÉ, Jacqueline et Jean-Claude ROLLAND (2002). *Dictionnaire du français usuel – 15 000 mots utiles en 442 articles*. Bruxelles : De Boeck Duculot.





POLGUÈRE, Alain (2009). « Lexical systems : graph models of natural language lexicons ». In : *Language Resources and Evaluation* 43.1. Springer, p. 41–55.



POLGUÈRE, Alain (2012). « Like a Lexicographer Weaving Her Lexical Network ». In : *Proceedings of CogALex-III Workshop of the 24th International Conference on Computational Linguistics (COLING2012)*. Mumbai, p. 1–4.



POLGUÈRE, Alain (2014). « Principes de modélisation systématique des réseaux lexicaux ». In : *Actes de la 21<sup>e</sup> conférence Traitement Automatique des Langues Naturelles*. Marseille.



POLGUÈRE, Alain (2018). « A Lexicographic Approach to the Study of Copolysemy Relations ». In : *Russian Journal of Linguistics* 22.4, p. 788–820.